

*К юбилею Н.И. Гиясова*

*Б. Рахматов (Худжанд, Республика Таджикистан)*

### **Поэзия Камола Худжанди в персидско-латинском словаре Вуллера**

*Аннотация:* В статье осуществлено исследование поэзии Камола Худжанди в персидско-латинском этимологическом словаре известного немецкого востоковеда Йоганна Августа Вуллера. Вуллерс – один из выдающихся востоковедов, чей «Персидско-латинский этимологический словарь» пользуется большой известностью. Словарь состоит из 2 500 лексических единиц, в нем цитируются отрывки из творчества многих поэтов, в том числе 16 бейтов из поэзии Камола Худжанди. Также в статье нами констатируется, что в словарь включены два бейта, не принадлежащие Камолу Худжанди, что еще больше усложняет проблему текстологического анализа творчества поэта.

*Ключевые слова:* поэзия, Камоли Худжанди, словарь, двуязычные словари, Йоганн Август Вуллерс, «Персидско-латинский этимологический словарь», лексическая единица

---

*B. Rakhmatov (Khujand, Republic of Tajikistan)*

### **Kamol Khujandi's Poetry in Persian-Latin Dictionary by Vullers**

*Abstract:* The article dwells on Kamol Khujandi's poetry in Persian-Latin etymological dictionary belonging to the pen of the famous German orientalist Johann August Vullers. Vullers is considered to be one of the outstanding orientalists, whose "Persian-Latin Etymological Dictionary" is very famous. The dictionary consists of 2500 lexical entries cited excerpts from the works of many poets. Among them, the dictionary cites 16 bayts from Kamol Khujandi's poetry. As well as, the article highlights the dictionary the fact that there are two bayts that do not belong to Kamol Khujandi, which further complicates the problem of textual analysis of the poet's work.

*Key words:* poetry, Kamoli Khujandi, dictionary, bilingual dictionaries, Johann August Vullers, "Persian-Latin Etymological Dictionary", lexical entries

Вопросы изучения поэзии того или иного поэта на основании лексикографического материала, хранящего сокровища нашего древнего языка, не являются новыми в литературе, в частности, если речь идет об изящной и сладкозвучной

поэзии Камола Худжанди. В контексте исследования проблемы можно упомянуть статью С. Саидова «Поэзия Камола Худжанди в словаре «Мусталахат-уш-шуара» [2: 100–108] и доклад Н. Негматова на тему «Поэзия Камола Худжанди в словаре “Тухфат-уль-ахбаб” Хафиза Убахи», представленный на научной неделе Худжандского государственного университета имени академика Бободжона Гафурова (апрель 2024 г.). Однако следует отметить, что если таджикско-персидские толковые словари являются одним аспектом вопроса, то двуязычные словари, обладающие переводческой сущностью и относительно меньшим отношением к поэзии, представляют собой абсолютно иное направление исследования. Именно в одном из указанных выше двуязычных словарей нами были найдены 16 бейтов из поэзии Камола Худжанди, и в нашей статье мы решили осуществить их краткое исследование. Словарь создан одним из известных немецких востоковедов – Йоханном Августом Вуллерсом. И, прежде чем перейти к основной теме, следует вначале представить краткие сведения об авторе словаря.

**Краткие сведения о составителе словаря.** Йоханн Август Вуллерс (1803, Бонн – 1880 г., там же) является немецким востоковедом, одним из составителей научно-критического текста «Шах-наме» Фирдоуси [1: 101]. Следует также упомянуть его в качестве лексикографа, процитировавшего в своем словаре множество поэтических отрывков величайших персоязычных поэтов. Людвиг Пауль указывает, что с 1822 г. Вуллерс изучал христианскую религию, после этого он с интересом увлекся изучением восточных языков – арабского, древнего и современного персидского языков (см. [9]). В другом источнике упоминается, что Вуллерс знал также санскрит и иврит (см. [10]). Вуллерс – один из наиболее продуктивных ученых, произведения которого до сих пор не утратили своей ценности. М. Диловаров относит подготовку критического текста «Шах-наме», подготовку и немецкий перевод текста «Равзат-ус-сафа» Мирхонда и «Персидско-латинский этимологический словарь» [1: 101] к самым важным и ценным произведениям Вуллерса. Однако есть и другие произведения, характеризующие Вуллерса как проницательного и плодovitого ученого, в частности:

«Грамматика персидского языка в сравнении с древнеперсидскими диалектами и санскритом» (Университет Гиссена, 1870);

«Жизнеописания персоязычных поэтов согласно книги Давлатшаха» (1868);

«Сравнение основ персидского языка с языком санскрит и Зендом»;

«Хрестоматия “Шах-наме”» (Бонн, 1833);

«Руководство по арабскому языку» (Бонн, 1832);

«Цитаты из зороастрийской религии» (Бонн, 1831) и др. (см. [10]).

Наряду со всеми упомянутыми выше произведениями, по сведениям Ф. Бабингера, Вуллерс в 1838 г. усиленно занимался изучением медицинской науки, и именно в том году ему было присвоено высокое звание доктора медицинских наук [4: 82–83]. Однако главным его детищем в науке был «Персидско-латинский этимологический словарь», одним из ключевых источников которого, по мнению Л. Пауля, стал персидский толковый словарь «Бурхони коте’» Халафа Тебризи (см. [9]). Также он написал приложение к этой книге, которое опубликовал под названием «Корни слов персидского языка, извлеченные из диалектов древнеперсидского языка, санскрита и других родственных языков» (Гиссен, 1867).

**Словарь Вуллерса.** «Персидско-латинский этимологический словарь» был издан в 1854–1855 гг. в «Таджикской национальной энциклопедии», но ошибочно переведен и представлен как «Персидско-латинский словарь лексики “Шах-наме” Фирдоуси» [1: 101]. К. Граф отмечает, что Вуллерс использовал в составлении своего словаря в качестве источника не только персидско-таджикский словарь «Бурхони коте’» и европейские словари, например словарь Менинского и словарь Ричардсона (см. [6; 7]), но и в большом количестве творчество великих персидско-таджикских поэтов [5: 398–399]. В словаре Вуллерса встречаются бейты Абдулвасе Джабали, Асади Туси, Низами Гянджеви, Санаи Абебарди, Камола Исмоила, Саади Ширази, Амира Хосрова Дехлави, Хасана Дехлави, Ходжу Кирмани, Катиби Нишопури, Хаяли Бухорои, Асафи Хирави, Калима Кашани, Мирза Соиба Табрези, Мирза Абдулкадира Бедиля, Мира Назми и др.

«Это произведение, – отмечает Л. Пауль, – выделяется среди других двуязычных словарей XX века своей исторической масштабностью» [9]. «Персидско-латинский этимологический словарь» изначально должен был состоять из 1 200 страниц, однако в результате поисков Вуллерс увеличил его объем до 2 500 страниц (лексические статьи) и издал его в период 1855–1864 гг. Ф. Бабингер пишет, что наряду с персидским языком Вуллерс изучил арабский язык, медицинскую науку, особенно древнеиндийскую медицину [4: 82–83], и это оказало существенное влияние на составление словаря. Указанные факторы сделали книгу Вуллерса глубоким и всеобъемлющим лексикографическим произведением. Вместе с тем Вуллерс хорошо знал классическую персидскую литературу, о чем свидетельствует подготовка им текста «Шах-наме», подготовка и немецкий перевод текста «Равзат-ус-сафа» Мирхонда; его статьи «Жизнеописания персоязычных поэтов согласно книге Давлатшаха», «Хрестоматия “Шах-наме”» и др.

**Постановка проблемы.** В «Персидско-латинском этимологическом словаре» приведено 16 бейтов из творчества Камола Худжанди. Указанные бейты использованы Вуллерсом в объяснении следующих лексических единиц:

*буридан* / резать – *Ба мехри Юсуф аз чон қатъ кун, қатъ, / Ба теге даст бибридан чӣ кор аст* / Ради любви Юсуфа, остановись, остановись, / Ведь что за дело лезвием руку резать [8: 232];

*тарошидан* / брить – *Камол, васфи миёнаш агар кунӣ тахрир, / Қалам бибояд бориктар тарошидан* / Камол, хочешь о совершенстве стана говорить, / Тогда перо должно быть заточено намного тоньше [8: 430];

*тири хокӣ* / земляная стрела – *Тири хокӣ набувад расм, ки дур андозанд, / Хокиям ман, зи худам дур маяндоз чунин* / Земляную стрелу не принято бросать далеко, / Мое место – земля, вдали от себя не бросай меня [8: 488];

*чароғ дар зери домон* / светильник под подолом – *Нишони шабравон дорад сари зулфи парешонаш, / Далели равшан аст, инак, чароге зери домонаш* / На локоне растрепанном знак ночных подвигов, / Ясное доказательство тут, вот светильник под подолом его [8: 565];

*хунук* / холод – *Бошад инҳо ҳаракоти хунуку бодсарӣ, / Ки дар он равза кунӣ гашти шабистон густох* / Эти движения холодные и ветреные по сути, / Которые, в том саду прогуливаясь, совершаешь ты [8: 729];

*хушгӯ* / сладкоречивый – *Чу мутриб хонд абёти ту, гӯянд, / Ки ин гӯянда хушгӯ менамояд* / Когда певец будет читать твои стихи, они скажут, / Как этот певец сладкоречив [8: 754];

*дар фароз кардан* / открыть дверь – *Рафтам бари табиб, ки нурсам илоҷи дард, / Чун нолаам шунид, равон дар фароз кард* / Я пошел к врачу просить лекарство от боли, / Когда услышал он мой стон, открыл он дверь, чтоб вышел я прочь [8: 815];

*дарбадар* / неприютный – *Чўямат гаҳ ба дари Каъбаву гаҳ дар дари дайр, / Чун гадои ту шудам, аз ту шудам дарбадаре* / То у дверей Каабы, то у дверей храма огня ищу тебя, / Когда просил я милости твоей, то неприютным стал [8: 815];

*дар парда доштан* / хранить под покровом – *Дили реш арчи рози худ зи чон дар парда медорад, / Набошад аз ту нўшида ҷароҳатҳои пинҳонаш* / Истерзанное сердце хранит секрет свой от души под покровом, / Но не скрыть от тебя его сокрытые раны [8: 817];

*дастовез* / подарок, дар – *Бурд дастовез ҷону сар, чу рафт он ҷо Камол, / Ошиқи дарвеш ҳар ҷо рафт, дарवेशона рафт* / Принес в подарок голову и душу, когда пришел туда Камол, / Влюбленный дервиш, куда бы ни пошел, уходит он ни с чем [8: 867];

*дандон шикастан* / сломать зубы – *Гар ба санги ситамам шиқи ту дандон шиканад, / Дил зи лабҳои ту дандони тамаъ барнаканад* / Если твоя любовь ломает зубы о камни зла моего, / Сердце не оставит жадности по губам твоим [8: 911].

Следует отметить, что не всегда поэтические строки цитируются верно. Стихи Камола Худжанди отличается высокая поэтика и многозначность, в связи с чем точное осмысление представляет трудность. Вуллерс также допустил некоторые различия в процитированных им бейтах, но они мало заметны и не искажают первоначальный смысл, поэтому не вызывают прений. Однако некоторые бейты в «Персидско-латинском этимологическом словаре» нельзя оставить без указания на отличия от оригинала. Например, в словарном пункте «*дўхтан* / шить» Вуллерс цитирует следующий бейт Камола:

Зи зулфат боядаш умри дарозу ришта з-он афзун  
Ки ин чоки гиребонҳо рафиқе дўхтан гирад [8: 921].

Приведенный выше бейт должен иметь форму: «*Чу зулфат боядаш умри дарозу ришта з-он афзун, / Гар ин чоки гиребонҳо рафиқе дўхтан гирад* / Как локон твой, он должен жизнь долгую прожить и нитей в ней множество соткать, / Если друг сердечный будет шить этот ворот» [3: 414]. Также бейт «*Инчунин сурати матбуъ зи чон натвон сохт, / Дар тавон сохт, чу қадри ту равон натвон сохт*» [8: 475] имеет изначальную форму «*Инчунин сурати матбуъ зи чон натвон сохт / В-ар тавон сохт, чу қадди ту равон натвон сохт*» / Так образ желанный из души невозможно создать, / А если будет сотворен, не сможет стать подобным стану твоему» [3: 102]. А также бейт «*Бахше аз хони малоҳат ба ҷигарсўхтаро, / Бидеҳ имрўз, ки ҳалвои лабат бедуд аст*» (8, 626) в действительности звучит «*Бахше аз хони малоҳат ба ҷигарсўхтае, / Бидеҳ имрўз, ки ҳалвои лабат бедуд аст* / Дай кусочек от сладкого стола мученику, / Сегодня сладость губ твоих без дыма» [3: 140].

Также в словаре были найдены бейты, которых нет в поэтических диванах Камола. Например, в лексической единице «**доғ**» автор ссылается на какой-то тюркский источник и приводится предложение на тюркском языке: «*Аммо Камоли Хучандӣ савола ҷавоб улмақ узра назм кўтурмиш*» – и далее цитируется бейт, которого в диване поэта не существует:

*Бигуфтамаш, ки дилам бурдаи ба макру фусун,  
Ба ханда гуфт: – Ба тозӣ, ки доғи гандум хун /  
Сказал я, что сердце она украла чарами и коварством,  
Ответила с улыбкой, что  
я должна изранить сердце твое в кровь [8: 793].*

Несмотря на то что язык и стиль изложения не имеют сходства с поэтическим языком Камола Худжанди, цитирование данного бейта, если отнести его к поэзии Камола, свидетельствует о безграничной славе поэта. Однако такое неверное указание авторства стихотворений других поэтов усложняет работу в области текстологии поэзии Камола.

Также в словарной единице «дарбадар» приводятся два бейта Камола Худжанди, один из которых ему не принадлежит:

*Шунидам ман ин достон сарбасар,  
Зи неку бадаш огахам дарбадар!*  
Слышал это предание от начала до конца,  
О добре и зле в нем знаю кое-что [8: 815].

Можно предположить, что бейт был позаимствован из какой-то рукописи «Шах-наме», однако в изданиях, опубликованных в Таджикистане, указанный бейт нами найден не был.

В целом «Персидско-латинский этимологический словарь» Вуллера является одним из ценных источников в изучении формирования двуязычных словарей таджикского языка и, по сведениям источников, составлен согласно древним традициям персидско-таджикской лексикографии. Указанный словарь считается также важным и авторитетным источником в области камоловедения, а его дальнейшее изучение может открыть новые горизонты в этой области и стать предметом научной полемики в таджикском литературоведении и языкознании.

#### ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

1. Диловаров М. Вуллерс Йохан Август // Таджикиская национальная энциклопедия. Т.4: Вичлас–Гуянда. Душанбе: СИЭМТ, 2015. С. 101. / Dilovarov M. Vullers Johann Augustus. In: Tajik National Encyclopedia. Vol. 4: Vichlas – Guyanda. Dushanbe. Main scientific editorial board of the Tajik National Encyclopedia Publ. 2015, p. 101
2. Саидов С. Поэзия Камола Худжанди в словаре «Мусталахат-уш-шуара» // Сборник статей, посвященный 60-летию кандидата филологических наук, доцента Мархамат Хабибуллоевой. Худжанд: Сугдтехносервис, 2013. С. 100–108. / Saidov S. Poetry of Kamal Khujandi in the Dictionary “Mustalahat-ush-shuara”. In: The collection of articles dedicated to the 60<sup>th</sup> anniversary of candidate of philological sciences, associate professor Marhamat Khabibullaeva. Khujand. 2013, pp. 100–108.
3. Худжанди Камол. Диван / Составители текста, авторы комментариев и послесловия Б. Рахматов и О. Окилов. Худжанд: Хорасан, 2020. 1328 с. / Khujandi Kamal. Divan / Compiled the text, commentary and afterword by B. Rakhmatov and O. Okilov. Khujand. Khorasan Publ. 2020. 1328 p.
4. Babinger Franz. Ein Halbjahrhundert morgenländischer Studien an der Hessischen Landes-Universität: JA Vullers. In: Nachrichten der Giessener Hochschulgesellschaft. T. 2/2. Giessen, 1919, pp. 68–88.
5. Graf Karl Heinrich. J.A. Vullers, Lexicon Persico – Latinum... Fasciculus I... / Karl Heinrich Graf / ZDMG. T. 8/2. 1854, pp.398–399.
6. Meninski Franciszek a Mesgnien. Linguarum Orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae. Vienna. Institutiones Seu Grammatica Turcica. 1680. 320 p.
7. Richardson John. A Dictionary, Persian, Arabic, and English. Oxford, 1777. 750 p.
8. Vullers Ioannis Augusti. Lexicon Persico-Latinum Etymologicum. Bonnae ad Rhenum. Impensis A. Marci. 1855. 400 p.
9. <https://www.iranicaonline.org/articles/vullers> (date accessed: 13.08.2024).

10. [https:// de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_August\\_Vullers](https://de.wikipedia.org/wiki/Johann_August_Vullers) (date accessed: 13.08.2024).

*Сведения об авторе:*

Бахром Рахматов,  
канд. филол. наук  
директор ГУ «Научный центр Камоли  
Худжанди»

Bakhrom Rakhmatov,  
PhD  
Director of the State Institution “Scientific  
Center of Kamoli Khujandi”  
rakhmatov.1987@mail.ru